

# E12 - Episode 12

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Kon**

Fushihara-san!

**[00:04] Konta**

Mail delivery!

**[00:05] Fushihara**

Coming!

**[00:08] Kon**

Here you go.

**[00:10] Fushihara**

Thanks.

**[00:11] Letter**

Fushihara-dono

**[00:12] Kon & Konta**

Have a nice day!

**[00:19] Fushihara**

Is this really a two-person job?

**[00:21] Myako**

Mistress?

**[00:23] Yuurei**

Miss Shachiku?

**[00:26] Fushihara**

Looks like we got a letter.

**[00:29] Yuurei**

I know about letters!

**[00:31] Yuurei**

Goats eat them in that nursery rhyme!

**[00:33] Myako**

Who is it from?

**[00:36] Fushihara**

Um, let's see...

**[00:36] Letter**

Fushihara-dono

**[00:39] Letter**

Huh? It doesn't say.

**[00:43] Letter**

Fushihara-dono

**[00:45] Letter**

Fushihara-dono

**[00:47] Letter**

Fushihara-dono

**[00:48] Letter**

I wonder who sent it.

**[00:50] Letter**

I insist both of you must move out posthaste!

**[00:53] Fushihara**

"I insist both of you  
must move out posthaste!"

**[01:13] Writing**

Move out!  
Move out!  
Hurry up and

**[01:16] Miko**

All right, that should do it.

**[01:19] Miko**

We'll send this one tomorrow.

**[01:22] Miko**

And this one the day after.

**[01:25] Miko**

Still...

**[01:27] Miko**

We've been sending them  
letters every day since then,

**[01:31] Miko**

but it seems they have no intention of moving.

**[01:35] Kon & Konta**

Kon...

**[01:36] Miko**

It's like they have no sense  
of danger whatsoever.

**[01:40] Miko**

How could that be?

**[01:42] Miko**

I've tried to tell them as plainly as I can.

**[01:42] Writing**

Move out! Move out!  
Hurry up and move out!

**[01:47] Writing**

Move out! Move out!  
Hurry up and move out!

**[01:51] Kon**

Kon!

**[01:56] Miko**

What's this?!

**[01:58] Miko**

She's so overrun with work that she  
doesn't believe my letters, you say?

**[02:03] Kon & Konta**

Kon!

**[02:09] Miko**

So it's come to this...

**[02:12] Miko**

I must deliver my divine warning in person.

**[02:17] Miko**

Mwaha! Mwahahaha!

**[02:30] Miko**

Just you wait, Fushihara  
or whatever your name is.

**SIGN** Miss Shachiku and the Little Baby Ghost

**SIGN** Episode 12

**[04:09] Fushihara**

Man...

**[04:14] Fushihara**

We've gotten letters from this  
unknown sender every day since then.

**[04:19] Yuurei**

And all they say is to move out.

**[04:22] Myako**

What on earth is going on?

**[04:26] Fushihara**

It's probably just  
somebody's idea of a prank.

**[04:29] Fushihara**

I'm sure it's nothing to be concerned about.

**[04:33] Kon & Konta**

Fushihara-san!

**[04:35] Kon & Konta**

Parcel delivery!

**[04:40] Shirts**

Fox Postal Service

**[04:45] Myako**

Now they've gone and sent us a package.

**[04:49] Fushihara**

Yeah.

**[04:51] Fushihara**

Hmm...

**[04:53] Fushihara**

I suppose I can't just turn a blind eye  
if they're gonna take it this far.

**[04:57] Yuurei**

Miss Shachiku, the box is moving!

**[05:00] Fushihara**

What?!

**[05:07] Fushihara**

Yuurei-chan, Myako, run for it!

**[05:10] Myako**

But...

**[05:17] Miko**

Fushihara or whatever your name is...

**[05:19] Miko**

You cast aside the letters my dear  
followers gave to you, didn't you?

**[05:23] Miko**

Such countless acts of carelessness.

**[05:31] Miko**

I am thus forced to make  
you repent for your misdeeds!

**[05:36] Yuurei**

M-Mish Shachiku!

**[05:39] Myako**

M-Mishtresh!

**[05:41] Fushihara**

I-I-I-It'll be okay. Just stay behind me.

**[05:45] Fushihara**

I swear on my life I'll protect you both!

**[05:55] Miko**

It is paramount that you all...

**[06:00] Miko**

move out of here forthwith!

**[06:08] Miko**

*Wait...*

**[06:10] Miko**

*She's so cute.*

**[06:12] Narrator**

Cute indeed.

**[06:17] Fushihara**

Wow, what a cutie we have here!

**[06:20] Fushihara**

And what a darling outfit.

**[06:22] Miko**

What?!

**[06:23] Miko**

Wh-Who are you calling a cutie?! How rude!

**[06:27] Miko**

Now listen here, human!

**[06:30] Miko**

I am a divine messenger,

**[06:32] Miko**

a being both feared  
and revered by humankind.

**[06:36] Miko**

I am a demon mikogami!

**[06:40] Miko**

Look upon me in fright!

**[06:42] Fushihara**

Right, right. Miko-chan, was it?

**[06:44] Yuurei**

Miko-chan!

**[06:45] Fushihara**

Would you like some tea?

**[06:47] Myako**

Oh, I'll get it.

**[06:50] Miko**

You don't believe me at all, do you?!

**[06:56] Fushihara**

So then...

**[06:57] Fushihara**

those letters were from you?

**[07:00] Miko**

Indeed.

**[07:02] Miko**

Let me introduce myself again.

**[07:04] Miko**

I am a demon child deity, or mikogami.

**[07:07] Miko**

And these are my retainers, Kon and Konta.

**[07:10] Kon**

I'm Kon.

**[07:11] Konta**

And I'm Konta.

**[07:14] Fushihara**

To what does someone  
like me owe the pleasure?

**[07:18] Miko**

Well...

**[07:20] Miko**

You all paid me a visit  
on New Year's, did you not?

**[07:23] Fushihara**

On New Year's?

**[07:26] Fushihara**

Oh!

**[07:27] Fushihara**

You mean our first shrine visit?

**[07:30] Miko**

Yes, precisely.

**[07:34] Miko**

Something about you caught  
my interest a little.

**[07:37] Miko**

So I had these two here send you my letters.

**[07:45] Fushihara**

Whoa!

**[07:47] Kon & Konta**

Kon!

**[07:47] Myako**

They're so cute!

**[07:49] Yuurei**

They're little foxes!

**[07:51] Kon & Konta**

Kon, kon!

**[07:53] Fushihara**

You're talking about those letters  
demanding we move out, right?

**[07:57] Fushihara**

The threatening ones.

**[07:58] Miko**

Th-Threatening?!

**[08:01] Miko**

H-H-How rude!

**[08:02] Miko**

I was graciously trying to give you counsel!

**[08:05] Fushihara**

Counsel?

**[08:08] Myako**

They're all fluffy.

**[08:14] Yuurei**

Hey, hey! Let's go play outside!

**[08:16] Kon & Konta**

Kon, kon!

**[08:21] Miko**

Listen closely, Fushihara or whatever.

**[08:24] Miko**

This place in which you currently reside...

**[08:27] Miko**

I'm afraid misfortune has gathered here.

**[08:29] Miko**

A considerable concentration of it, in fact.

**[08:32] Fushihara**

Misfortune?

**[08:34] Fushihara**

Sorry... I'm not too familiar  
with fortune telling and stuff.

**[08:37] Fushihara**

*She doesn't believe me at all, does she?*

**[08:42] Fushihara**

There are times in everyday life when  
one is made to experience stress, yes?

**[08:48] Fushihara**

And in some of those cases,  
the cause is external.

**[08:54] Fushihara**

When someone amasses this negativity

**[08:56] Fushihara**

and it remains repressed  
for a prolonged period,

**[08:59] Fushihara**

whether it manifests within or around them,

**[09:01] Fushihara**

there is a greater risk of  
misfortune befalling that person.

**[09:05] Fushihara**

Especially for humans.

**[09:08] Fushihara**

You're saying that's happening to me?

**[09:11] Miko**

Indeed.

**[09:13] Miko**

And that Kurahashi lady as well.

**[09:17] Fushihara**

Kurahashi-san too?!

**[09:19] Miko**

You have a great many things  
in common, do you not?

**[09:25] Miko**

When a human is mentally  
and physically exhausted,

**[09:28] Miko**

though it is extremely rare,

**[09:30] Miko**

they can become aware of beings  
that aren't so human.

**[09:38] Fushihara**

That frickin' rules!

**[09:41] Miko**

Are you...

**[09:45] Miko**

an idiot, by chance?

**[09:48] Miko**

I'm not just talking about innocent little ghosts and creatures like those two.

**[09:53] Miko**

You might encounter something truly evil.

**[09:55] Fushihara**

Even so...

**[09:58] Fushihara**

There's no denying that meeting those two is why I'm here now.

**[10:03] Fushihara**

They're the reason I've been able to give it my all.

**[10:06] Fushihara**

Able to try and live life to the fullest.

**[10:10] Fushihara**

Able to even think about wanting to share life with someone.

**[10:14] Fushihara**

I mean, those two girls...

**[10:19] Fushihara**

have become family to me.

**[10:25] Miko**

I can handle children born with a sixth sense and even the elderly, but...

**[10:30] Miko**

Have you lost your mind?

**[10:33] Miko**

It's because I am the way I am

**[10:36] Miko**

that I was able to meet such sweet kids. And you, Miko-chan.

**[10:45] Miko**

That makes me happy.

**[10:49] Miko**

You're an odd one, aren't you?

**[10:52] Miko**

All right!

**[10:54] Miko**

Then allow me to aid you in your departure from this dwelling plagued by misfortune!

**[10:59] Fushihara**

Actually...

**[11:01] Fushihara**

I still don't think there's really a need to move out.

**[11:26] Kurahashi**

Fushihara-san, there's a fire!

**[11:28] Fushihara**

What?! How?!

**[11:30] Miko**

Ah, so this is how it begins.

**[11:33] Kurahashi**

C-Come on, we have to get outta here!

**[11:35] Miko**

See? It's just as I said, is it not?

**[11:38] Miko**

About the misfortune and such.

**[11:40] Fushihara**

Is now really the time for that?!

**SIGN** Miss Shachiku and

the Little Baby Ghost

**[11:44] Miko; Kon & Konta**

*Miss Shachiku and the Little Baby Ghost.*

**[11:55] Yuurei**

Everyone's...

**[11:58] Yuurei**

lost their homes...

**[12:00] Myako**

Yeah...

**[12:01] Lily**

Indeed...

**[12:03] Lily**

All Satsuki's work tools are gone too.

**[12:06] Kurahashi**

Well, I'm just glad nobody got hurt.

**[12:10] Fushihara**

You're right.

**[12:11] Fushihara**

With a fire of an unknown cause like this,  
we could've ended up a lot worse off.

**[12:16] Fushihara**

We're out a place to live for a while, though.

**[12:19] Yuurei**

We've lost our home.

**[12:23] Yuurei**

Does this mean we can't stay  
with you anymore, Miss Shachiku?

**[12:30] Fushihara**

Uh, about that...

**[12:33] Miko**

Not to worry!

**[12:35] Miko**

I've got a new apartment thingy

all set up and waiting for you!

**[12:41] Fushihara**

Apparently.

**[12:43] Kurahashi**

Wait!

**[12:44] Kurahashi**

Who's this cute big-talking  
two-horned ghostie over here?!

**[12:47] Miko**

C-Cute?! Two-horned?! Ghostie?!

**[12:51] Kurahashi**

You know this girl, Fushihara-san?

**[12:53] Yuurei**

Her name's Miko-chan!

**[12:54] Myako**

She's very cute and important too!

**[12:57] Miko**

Though I may not look it,  
I'm eight hundred and shix—

**[13:01] Miko**

Eight hundred and six years old, you know?!

**[13:03] Miko**

Show some respect!

**[13:05] Kurahashi**

Wow! Eight hundred and shix, huh?

**[13:08] Kurahashi**

You must be sho very wise, Miko-chan.

**[13:11] Yuurei**

Wow, Miko-chan! You're like a granny.

**[13:14] Myako**

You must be very wise for your age.

**[13:19] Miko**

I hate all of you!

**[13:24] Shop Sign**

Aozora Tofu Shop

**[13:26] Miko**

I told my friend to meet us here.

**[13:30] Miko**

You have time off today, right?

**[13:33] Fushihara**

That's right.

**[13:34] Fushihara**

Um... Who's this friend of yours?

**[13:39] Miko**

We have a long history.

**[13:42] Miko**

She works as a real estate agent.

**[13:44] Miko**

She should be here any minute.

**[13:46] Kaori**

Miko-sama!

**[13:48] Miko**

Oh?

**[13:49] Kaori**

Seriously. You keep calling me up  
out of nowhere...

**[13:52] Kaori**

Wait... Fushihara?!

**[13:54] Fushihara**

Kaori?!

**[13:55] Miko**

What's this? Are you two already acquainted?

**[13:58] Kaori**

What's going on?

**[14:00] Fushihara**

That's an understatement.

**[14:02] Fushihara**

We've been pals since we were in school.

**[14:04] Miko**

Whoa...

**[14:05] Kaori**

Could you tell me what's—

**[14:07] Miko**

Now then, if you could show us  
the place, that'd be great.

**[14:09] Fushihara**

Lead the way.

**[14:10] Kaori**

But I have no idea what's...

**[14:18] Kaori**

Hey, wait... Are these two the ones that...

**[14:27] Miko**

Hurry up! Show us the apartment thing!

**[14:30] Kaori**

Someone explain what's going on first!

**[14:33] Shop Sign**

Aozora Tofu Shop

**[14:34] Kaori**

It all makes sense now.

**[14:36] Kaori**

So these are the little ones who've  
been bound to you all this time.

**[14:47] Kaori**

Still, I never would have guessed you

would be one of our special cases.

**[14:51] Fushihara**

Special cases?

**[14:53] Kaori**

It's not often, but sometimes  
Miko-sama has me look for places

**[14:57] Kaori**

for people like you who can see things.

**[14:59] Fushihara**

Wow.

**[15:01] Fushihara**

So whereabouts are you taking us?

**[15:04] Kaori**

Hmm?

**[15:05] Kaori**

Right here.

**[15:12] Fushihara**

Huh?

**[15:16] Fushihara**

Wai— This apartment building's huge!

**[15:18] Fushihara**

There's no way I can afford a place like this!

**[15:21] Kaori**

You'll be fine.

**[15:23] Kaori**

The rent's pretty cheap.

**[15:24] Fushihara**

Still...

**[15:25] Kaori**

It's fine, it's fine!

**[15:27] Kaori**

After all, this place is also a special case.

**[15:29] Kaori**

So, shall we take a look inside?

**[15:35] Koharu**

My goodness.

**[15:37] Koharu**

It's nice to see you two again,  
Kaori-san, Miko-sama.

**[15:41] Kaori**

'Sup! We'd like to see one  
of the apartments, if that's okay.

**[15:45] Koharu**

Splendid!

**[15:50] Koharu**

Wow, for all three of you, is it?

**[15:53] Koharu**

Please, take all the time you need.

**[15:56] Fushihara**

Thank you very much.

**[16:05] Fushihara**

There's even a caretaker here?

**[16:07] Kaori**

Yup!

**[16:08] Kaori**

She's been tending the place  
for thirty years now, I think.

**[16:12] Fushihara**

Oh?

**[16:13] Miko**

She was a kind soul  
when she was alive as well.

**[16:17] Miko**

She's well suited for the job,  
don't you think?

**[16:20] Fushihara**

What?

**[16:28] Fushihara**

*She's cute, so I guess it's okay...*

**[16:36] Fushihara**

What floor?

**[16:37] Kaori**

Eight, I think.

**[16:39] Miko**

Let me!

**[16:41] Miko**

I'll press the elevator!

**[16:45] Miko**

Let me do it!

**[16:45] Yuurei & Myako**

"Elevator"?

**[16:49] Fushihara**

You said this place was a special case, right?

**[16:52] Fushihara**

Do you mean there're no  
living residents here?

**[16:54] Kaori**

Of course there are.

**[16:57] Kaori**

If not, we wouldn't be able to get any lease agreements signed.

**[17:01] Kaori**

But given the circumstances,  
we only take open-minded tenants.

**[17:03] Kaori**

Otherwise, they'd be in for a shock or two.

**[17:06] Fushihara**

Ah, makes sense.

**[17:08] Kaori**

They're all good people,  
so you've nothing to worry about.

**[17:13] Kaori**

Just a little weird.

**[17:15] Fushihara**

Gotcha.

**[17:18] Miko**

I did it!

**[17:19] Kaori**

Yup, just look at you go!

**[17:20] Miko**

I did it! I did it!

**[17:21] Kaori**

You're so talented, Miko-sama.  
A true lady of the modern era!

**[17:23] Miko**

Evelator! Evelator!

**[17:23] Myako**

I'd like to press it on the way back!

**[17:26] Yuurei**

Me too! I wanna press it too!

**[17:29] Fushihara**

*Ugh, how can they all be this cute?!*

**[17:33] Narrator**

Yup! Just the cutest!

**[17:38] Yuurei & Myako**

Wow!

**[17:40] Yuurei & Myako**

It's so long!

**[17:43] Yuurei & Myako**

And big!

**[17:46] Yuurei & Myako**

With a huge bath!

**[17:49] Miko**

What do you think? Do you like it?

**[17:52] Fushihara**

I do! It almost feels like  
too much for little old me.

**[17:57] Kaori**

I feel that.

**[17:58] Kaori**

All right, I'll take care  
of all the paperwork.

**[18:02] Fushihara**

Thanks. You're a lifesaver, Kaori.

**[18:04] Miko**

Make sure to get a kotatsu  
so I have a spot to kick my feet up.

**[18:08] Fushihara**

Ah, so you'll be coming to visit, Miko-chan?

**[18:11] Fushihara**

Sounds good to me...

**[18:13] Miko**

Well then, I'd better go  
give the caretaker my thanks.

**[18:17] Miko**

I leave the rest to you!

**[18:20] Kaori**

Take care!

**[18:23] Fushihara**

She's a carefree spirit, isn't she?

**[18:25] Kaori**

And she loves people.  
She's always away helping others.

**[18:28] Kaori**

She's a real handful.

**[18:31] Fushihara**

I can see that.

**[18:33] Fushihara**

It seems like the people  
around her love her a lot.

**[18:41] Kaori**

Fushihara?

**[18:43] Fushihara**

Hmm?

**[18:47] Kaori**

About work... Are you happy with your job?

**[18:52] Fushihara**

Nah.

**[18:54] Fushihara**

Not really.

**[18:58] Fushihara**

I never get to leave on time.

**[19:01] Fushihara**

I mean, I basically work well  
into the night every day.

**[19:04] Fushihara**

My stupid boss is always pushing  
more and more on me too.

**[19:07] Fushihara**

And despite all that, the pay still sucks.

**[19:10] Fushihara**

I never get time off.

**[19:14] Fushihara**

I often wonder what I'm even doing there.

**[19:20] Fushihara**

But honestly, the idea of looking  
for a new job is even more daunting.

**[19:34] Fushihara**

Besides...

**[19:39] Fushihara**

If it weren't for that place,

**[19:42] Fushihara**

I never would've met those two.

**[19:44] Fushihara**

I never would've known  
the kindness they've shown me.

**[19:48] Fushihara**

That was all thanks to my job.

**[20:09] Fushihara**

So, at the very least, I have no regrets.

**[20:14] Kaori**

I see.

**[20:18] Fushihara**

What about you?

**[20:22] Kaori**

Mine's okay, I guess.

**[20:27] Kaori**

Let me rephrase that.

**[20:30] Fushihara**

Hmm?

**[20:32] Kaori**

Here's a better question.

**[20:36] Kaori**

Are *you* happy right now?

**[20:39] Fushihara**

No...

**[20:55] Fushihara**

I'm more than happy.

**[21:23] Yuurei**

Miss Shachiku!

**[21:24] Myako**

Mistress!

**[21:28] Yuurei**

Are we gonna live here now?!

**[21:33] Myako**

Are we, Mistress?!

**[21:37] Fushihara**

Yup, that's right.

**[21:39] Fushihara**

All three of us.

**[21:42] Fushihara**

Yuurei-chan, Myako...

**[21:46] Fushihara**

I hope we can stay together  
for years to come.

**[21:56] Yuurei & Myako**

Yes!

***SIGN*** Miss Shachiku and the Little Baby Ghost

**[22:04] Narrator**

*Miss Shachiku and the Little Baby Ghost.*

---

Revision #1

Created 2024-03-29 16:18:23 UTC by whimsee

Updated 2024-03-29 16:18:24 UTC by whimsee